

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1974 Nr. 49

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Federatieve Republiek Brazilië inzake garnalen;
Brasilia, 13 december 1972*

B. TEKST

De Nederlandse en de Engelse tekst van de Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1973, 25.

D. PARLEMENT

Bij brieven van 11 april 1973 (*Bijl. Hand.* II 1972/73 – 12 359 (R 902), nr. 1) is de Overeenkomst in overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en aan de Staten van Suriname.

De overeenkomst vervat in de in rubriek J hieronder afgedrukte nota's behoefde ingevolge artikel 62, eerste lid, letter c, van de Grondwet niet de goedkeuring van de Staten-Generaal, voordat tot de notawisseling kon worden overgegaan.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1973, 25.

Op grond van de in rubriek J hieronder afgedrukte notawisseling dd. 31 december 1973 is de werkingsduur van de Overeenkomst verlengd van 1 januari 1974 tot en met 30 juni 1974.

J. GEGEVENS

Op 31 december 1973 heeft te Brasilia een notawisseling plaatsgevonden ter verlenging van de werkingsduur van de onderhavige Overeenkomst van 1 januari 1974 tot en met 30 juni 1974. De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

*(Nota van het Braziliaanse Ministerie van Buitenlandse Zaken
gericht aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
te Brasília)*

**MINISTERIO DAS
RELAÇÕES EXTERIORES**

DPB/DE-I/DAm-II/DAI/128/245 (B46) (B49)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada Real dos Países Baixos e, com referência às consultas anteriores entre este Ministério e a Embaixada a respeito do Acordo de 13 de dezembro de 1972 entre os Governos da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino dos Países Baixos sobre pesca de camarão, tem a honra de propor, em nome do Governo brasileiro, prorrogar o referido Acordo, com base em seu artigo XIV, por um período de seis meses, a partir de 1º de janeiro de 1974.

2. Se o Governo do Reino dos Países Baixos concordar com o que precede, o Governo brasileiro propõe igualmente que a presente Nota e a Nota de resposta afirmativa da Embaixada constituam Acordo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor na data da resposta.

Brasília, em 31 de dezembro de 1973.

Nr. II

380

Nota Verbal

A Embaixada Real dos Países Baixos cumprimenta o Ministério das Relações Exteriores e tem a honra de acusar o recebimento da Nota do Ministério, nr. DPB/DE-I/DAm-II/DAI/128/245 (B46) (B49) datada de hoje, e cuja teor é o seguinte:

(zoals in Nr. I)

Em resposta a Embaixada tem a honra de informar o Ministério que o Governo do Reino dos Países Baixos concorda com os termos da Nota acima transcrita e que a Nota do Ministério e a presente Nota constituem um Acordo, que entra em vigor na data de hoje.

A Embaixada Real dos Países Baixos aproveita a oportunidade para renovar ao Ministério das Relações Exteriores os protestos de sua mais alta consideração.

Brasília, em 31 de dezembro de 1973.

*Ao Ministério das Relações Exteriores,
Palácio do Itamaraty,
Brasília – D.F.*

De vertaling in het Nederlands van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

*(Nota van het Braziliaanse Ministerie van Buitenlandse Zaken
gericht aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
te Brasília)*

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN

DPB/DE-I/DAm-II/DAI/128/245 (B46) (B49)

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer, met verwijzing naar voorafgaande besprekingen tussen dit Ministerie en de Ambassade met betrekking tot de Overeenkomst van 13 december 1972 tussen de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake het vissen op garnalen, namens de Braziliaanse Regering voor te stellen, bovengenoemde Overeenkomst op basis van artikel XIV daarvan voor een periode van zes maanden te verlengen, met ingang van 1 januari 1974.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich met het voorgaande kan verenigen, stelt de Braziliaanse Regering eveneens voor dat de onderhavige Nota en de bevestigende antwoordnota van de Ambassade een overeenkomst tussen de beide Regeringen zullen vormen, welke in werking zal treden op de datum van beantwoording.

Brasília, 31 december 1973.

Note Verbale

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de Nota van het Ministerie nr. DPB/DE-I/DAm-II/DAI/128/245 (B46) (B49) de dato heden, waarvan de inhoud luidt als volgt:

(zoals in Nr. I)

De Ambassade heeft de eer het Ministerie in antwoord hierop mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich met de inhoud van de bovenaangehaalde Nota kan verenigen en dat de Nota van het Ministerie en de onderhavige Nota een Overeenkomst zullen vormen, welke heden in werking treedt.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van de gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken nogmaals van haar bijzondere hoogachting te doen blijken.

Brasília, 31 december 1973.

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Palácio do Itamaraty,
Brasília - D.F.*

De in de nota's vervatte overeenkomst is ingevolge het in de nota's terzake gestelde op 31 december 1973 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst alleen voor Suriname.

Uitgegeven de vierde april 1974.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. VAN DER STOEL.